

# Paran saki yabi, lâ dimaya yabalka bilka miskitu kiâmka ra



Favoreciendo el acceso a la justicia de las  
personas indígenas miskitas



# Aikuki daukan uplika nani:

Tâ brih naha wauhkataya bila nani ulbi sakan ba:  
*María del Mar González Villar (ACNUR ninara) baku sin*  
*Daniella Guevara Walker (CONAMAJ ninara)*

Nahki dauki sakaia tnatka nani ra tâ baikan uplika:  
*Daniel Arguedas Reyes (ACNUR ninara)*

Laki kaikan uplika: *Sara Castillo Vargas (CONAMAJ*  
*ninara) bara PRILAKA*

Miskitu bila ra ulbi saki lakan ba: *PRILAKA*

Lilka nani bara ulban ka bila nani wapni ka mangki  
paskan nani ba: *Chromática Diseño S.A.*



## Créditos

**Coordinación General y elaboración de contenidos:**  
*María del Mar González Villar (ACNUR) y Daniella*  
*Guevara Walker (CONAMAJ)*

**Apoyo técnico:** *Daniel Arguedas Reyes (ACNUR)*

**Revisión:** *Sara Castillo Vargas (CONAMAJ), PRILAKA*

**Traducción e interpretación a lengua miskitu:** *PRILAKA*

**Ilustración, diseño y diagramación:**  
*Chromática Diseño S.A.*



# tâ krikañ bila

Lâ Karnika, Kuntri bila ra nahki wina lâ kau yamni daukaia tâ tukbi ba dakni ka (CONAMAJ) an baku sin upla nani kuntri kum wina kuntri wala ra plapi bahngwi ba ai kaina suna dukiara aslika tara tasba aiskara uplika nani (ACNUR), witin nani bakahnu naha wauhkataya paskansa, baha lika kiamka luhpia nani ai rait ka tanka bribia dukiara. Miskitu bilara ulbansa miskitu kiamka uplika nani dukiara, kan witin nani, kiamka wala nani baku, trabil nani brisa ai rait ka plikuya tem naha kuntrikara, kan ai tasbaya wina tasba wala ra balan sa ai kaina suna dukiara bara nahara bila aisiba bara natka nani ai tanka pain briras. Yawan bila kaikisa naha ulban ka na witin nani ra ta baikanka kum kabia ai rait nani plikanka kara, bara wan kuntrikara ai yamnika iwankaa yabalka nani paski waya dukiara sin.

*Gerardo Rubén Alfaro Vargas*  
*Ta Uplika, CONAMAJ*

*Andrés Celis*  
*Ta Uplika, ACNUR*



# Presentación

El Poder Judicial, la Comisión Nacional para el Mejoramiento de la Administración de Justicia (CONAMAJ) y el Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) elaboraron conjuntamente este documento informativo sobre los derechos de los pueblos originarios, con enfoque particular en su legítimo derecho de acceso a la justicia, dirigido a la población miskita, que posee las interseccionalidades de ser personas indígenas, en condición de desplazamiento y refugiadas. Esperamos contribuir con información clave para el fortalecimiento de sus capacidades y su empoderamiento para el ejercicio de sus derechos fundamentales, así como contribuir en su camino de integración y vida en plenitud en nuestro país.

*Gerardo Rubén Alfaro Vargas*  
**Presidente, CONAMAJ**

*Andrés Celis*  
**Representante, ACNUR**



Costa Rica ra, lâ dimaya yabalkaba bak wahbi sakan ba raitka kumsa, upla ul dukiara sâ, apia apu kira ni, bara ai tawanka swin takwan ba kaina kulkanka ba wal. Nâ bapanka kana kaina sunisa upla yamnika bara alsut kûmira kulki lâ mawanra, upla ulba ai kaina sunaya ai raitka bara lâ dimaya yabalka ba alsut dukiara sa, bahki baku kaikras kira ni ai walkara.

Costa Rica lâ ka wauhkataikara, paran ulban sa upla kum ra sin bahki baku kaikaya apia, aisubi takan tawanka ninara ar aitawanka swin taki balan bara kau ai wauhtayka sakras kabia sin. Nâ wal wiaya wantsa, ûpla ulba, bankra ai tawanka swin taukisa kaka, yukwi aikaina sunikabia bara makabanka dauki kabia ai kaina sunaya dukiara, sutba ai raitka brisa, lâ dimaya yabalka bara tila dimaya, bara sin lâ dauki piuwara, sipsa witin ai laka kaya, apia witin lâ mawanra kaya, apia kaina sasunra kum baku bara sipsa lâ uplika baku kaya sin.

Lâ dauki apiskaba Costa Rica tawankara, bilka nani kum kum wahbi apis ka ba lâ dimaya tawan kam ra param kabia dukiara, nahnani râ sipsma pliki kaikaya pasa bilkara

<https://conamaj.poder-judicial.go.cr/index.php/areas-de-trabajo/poblacion-migrante-y-refugiada>

Bankra yabalkam praki munbia kaka, sipsma prisat winaya na numbika râ

**800-800-3000**

ba apia kaka lâ dauki apis ka kumra wih laki kaikaya, baha lika ispel bila ra, “Contraloría de Servicios del Poder Judicial” makisa.

Costa Rica, lâ ka kaina suni apis ka ba, kulkanka yabisa bara sin nikbisa kiamka sat sat ra natka nani bara kulkan laka sin, , ba mita kaina sunanka yamni yabisa indian kiamka nani ra.



# La dimaya yabalka nani indian kiamka nani dukiara

Kiamka nani sutba kulkanka yaban kaya sa daukanka yamni wal upla baku, ai iwanka natka ba kat, baha mihta lâ dimaya yabal ka ba param kayasa indian kiamka nani dukiara.

Wiaya wantsa, lâ dauki apiskaba an apis satka wala naniba, nit sa witin nani ai warka tanka ba param kayasa kiamka nanira ansa yabaya, baku lika kulkanka bara kaina sûnanka rait yabia. Sampla kum, ansika minit ka ra yabaya, baku sin upla kûm bri kaya kiamka bila aisi kaka, baku lika kulkanka yabia iwanka natka ba kât indian kiamka baku.

**Wisa, lâ dauki apis ka  
ba indian kiamka nani  
dukia ra bara ba Costa  
Rica ra, blesto bilka  
nani saki yabaya sa  
indian mairin nanira  
sin, apisra auya tem  
mairin tahkia mita  
kaina sunaya, yapti  
bila aisan ka ba kat.**

Man nusma kiamka nani  
la ra ai raitka plika sip sa?

Baku pali sa. Kau tanka  
briaya nitsna ba kaka.



# Kiamak nani kaina suni natka nani

Uplara kaina suni apis ka Costa Rica ra ba, bilka saki yabaya sa an lâ kainara plapi tauka ya ba sin prisat kayasa kiamka nanira lâ bilka pliki piuwa sut râ.

Lâ dimaya yabalka nani ba prisat sa Kiamka nani dukiara, baha ba la lika lâ bila numba 7 ulbi sakansa nina ba Costa Rica Kiamka lâ plika yabal ka nani, ispel bila ra ra: **Ley de Acceso a la Justicia de los Pueblos Indígenas de Costa Rica.**

Lâmka kaina suni layarka kum nitsma tem, man kiamka baku, ulbi makabaya sma lâ dauki apis ka bara, ba wina impak ma lâmkâ bilka pliki. Ba apia kaka, sin sipsma tanka pliki kaikaya wan raitka kaina suni apis ka kau lama ra mai takaski barâ.





## Iwanka natka sturbi kaikan ka

Lâ apis ka tara ba, bankra ai tanka briras kaka kiamka iwanka natkaba, an param daukaya brinka barasa kaka, an kli lâ dimi uplika ba kiamka kumsa kaka, lâ mawanra brih wan uplika ba o panaura selp kiamka baku, sipsa makabaya la uplika ra ai iwanka natkaba sturbi kaikbia. Ba tanka ba, lâ apiska tara ba, ûpla tanka kakaira kum ra wark yabia, kiamka iwanka natka, daukanka bara ai laka indian kiamka baku briba pâram sakbia dukiara, baku lika sip kabia, lâ dimi nani bara yula kahbaya an yarka lâ pain daukaya, kulkanka wal kiamka iwanka natkaba kat.



# Wapi kaikan ka nani bara apis nani wal ailal manki ba tanka

Pura laki kaiki lâ dauki apiskaba, nit ka bri sa wapi kaiki kaya piuwa banira indian kiamka tawanka sirpi nani bara, Costa Rica tawanka bilara, bara sin nû munanka dauki kaya yapti bilabakat, witin nani ai rait ka ba dukiara, lâ dauki apis ka nani bara, sipsa lâ dimi bilka ra, asla takanka nani wala mita sin yula kahbaya, nitka brisa kaka.

Lâ dauki apis ka ba sin, nitsa aisanka brika ya piuwa bani ra, gabamit asla takan nani wal, bara asla takanka wala nani wal sin, ai warka tanka ra indian kiamka nani wal wark dauki kaka, nâ lukankana wal kaikanka kau param bri kabia bara sin natka nani bilka ailal bara kabia, ansa yaba ya piuwa ra.





En Costa Rica el acceso a la justicia es un derecho fundamental que debe ser garantizado a todas las personas, sin importar su condición migratoria. Este principio se basa en el respeto a la dignidad humana y la igualdad ante la ley, asegurando que todas las personas tengan la oportunidad de defender sus derechos y acceder a los servicios judiciales en igualdad y sin discriminación.

La normativa costarricense establece que ninguna persona puede ser discriminada por su nacionalidad o estatus migratorio. Esto significa que todas las personas tanto migrantes, refugiadas y solicitantes de refugio tienen derecho a acceder a los servicios judiciales, y a participar en juicios, ya sea como parte demandante, demandada, víctima, testigo u defensora.

El Poder Judicial de Costa Rica ha implementado directrices específicas que garantizan ese acceso a la justicia, las cuales se pueden encontrar en la página:

<https://conamaj.poder-judicial.go.cr/index.php/areas-de-trabajo/poblacion-migrante-y-refugiada>

Ante cualquier denegación de servicio se puede llamar a la línea gratuita

**800-800-3000**

o acudir a alguna oficina de la Contraloría de Servicios del Poder Judicial.

La legislación costarricense valora y promueve la diversidad cultural, respeta la condición étnica y por ello ha otorgado una protección especial a las personas indígenas.



# Ley de acceso a la justicia de los pueblos indígenas

Toda persona indígena debe ser tratada con respeto a su dignidad humana en razón de sus tradiciones culturales, lo cual debe traducirse en acciones específicas que implemente la institución para garantizar a las personas indígenas el acceso efectivo a la justicia.

Es decir, el Poder Judicial y las otras instituciones públicas deben implementar acciones para adaptarse a las necesidades específicas de las personas indígenas, y así ofrecer un servicio digno y efectivo. Por ejemplo, brindar una atención prioritaria, disponer de personas traductoras o intérpretes, respetar las costumbres y normas culturales de la persona indígena.

**Según la Ley de Acceso a la Justicia de los Pueblos Indígenas de Costa Rica, se debe propiciar que las mujeres indígenas sean atendidas por intérpretes de su mismo sexo.**



# Defensa técnica a las personas indígenas

La Defensa Pública de Costa Rica debe brindar atención, asesoría técnica y representación legal gratuita a las personas indígenas en todos los procesos judiciales.

Este servicio es gratuito según el artículo 7 de la Ley de Acceso a la Justicia de los Pueblos Indígenas de Costa Rica.

Para ser atendida por una persona defensora pública, la persona indígena puede hacer la solicitud en el despacho judicial correspondiente, donde se tramita o se requiere presentar el proceso. O también puede consultar directamente en la Defensa Pública más cercana a su territorio.



## Peritaje cultural

Si en el Poder Judicial se desconocen las costumbres indígenas y se requiere una mejor comprensión para la resolución de un caso específico, donde una de las partes es una persona indígena, la persona juzgadora, o bien, la misma persona indígena parte del proceso, pueden solicitar un peritaje cultural. Esto significa que el Poder Judicial contratará a una persona experta en las costumbres, las tradiciones y los conceptos normativos de los pueblos indígenas para que asesore en el proceso y se logre la resolución más justa y respetuosa de la cosmovisión indígena.

## Visitas periódicas y coordinación interinstitucional

La Contraloría de Servicios del Poder Judicial debe realizar visitas periódicas a las comunidades indígenas del país, para informar a las personas indígenas en su propio idioma, sobre sus derechos específicos frente a los servicios que brinda el Poder Judicial, para lo cual podrá hacerse acompañar por las organizaciones sociales que estime necesarias.

El Poder Judicial además debe mantener una coordinación y comunicación permanente con las organizaciones estatales y no gubernamentales que tengan dentro de sus planes la atención a los grupos indígenas, con el fin de mantener una visión integral e interdisciplinaria para su atención.



# Bak sakan numbika nani

## Teléfonos importantes

- Lâ yabalka bilka apiska bara upla ai tawanka swin aikaina suni nani ba dukiara: / Instancia Coordinadora de la Política de Acceso a la Justicia para la Población Migrante y Refugiada:

☎ **2295-3322**

- Lâ dauki aslika apis ka: / Unidad de Acceso Poder Judicial:

☎ **2295-387**

- Wark tanka nani pura kaiki apis ka: / Contraloría de Servicios:

☎ **800-800-3000**

- Kaina sūni apis ka / Defensa Pública:

☎ **2211-9800**

Pura tani dakni ka tawan aiska baiki sakan ka ba upla aikaina suni dukia ra (ACNUR) / Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR):

📞 WhatsApp ra ulbaya numbika / Asistente de WhatsApp:  
**(+506) 4002 3796**

🌐 Hilp yabi lainka / Sitio web de ayuda:  
**[ayuda.acnur.org/costarica](http://ayuda.acnur.org/costarica)**

📘 Pasara plupi pliska: / Redes sociales:

📷 **@RefugioCR**



